GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN INFANTIL

CURSO ACADÉMICO 16/17

LA INTERTEXTUALIDAD EN EDUCACIÓN INFANTIL A PARTIR DE UN ÁLBUM ILUSTRADO

INTERTEXTUALITY IN CHILD EDUCATION FROM AN ILLUSTRATED ALBUM.

Autor: Zoa Peña Cortiguera

Director: Eva María Llaneza

Julio 2017

VºBº DIRECTOR VºBº AUTOR

ÍNDICE

1. Resumen/Abstract ……pág. 3
   1.1. Palabras clave ……...pág. 3
2. Abstract ……pág.3
   2.1. Key words ……..……pág. 3
3. Introducción ……...pág. 3
4. Estado de la cuestión y relevancia del tema ……pág. 4
5. Objetivos ……....pág. 4
6. Características y desarrollo de la intervención - innovación pág. 4
7. Marco Teórico ……pág. 5
   7.1. Literatura Infantil ……pág. 5
      7.1.1.Historia ……pág. 6
         7.1.1.1.Otras épocas ……pág. 6
      7.1.2.Álbum Ilustrado ……pág. 9
         7.1.2.1. Paratexto ……..pág. 9
         7.1.2.2. Perspectiva Icónica ……..pág. 10
         7.1.2.3. Perspectiva Narrativa ……..pág. 10
         7.1.3.Intertextualidad ……..pág. 11
   7.2. Jimmy Liao ……...pág. 17
8. Análisis de la obra “Esconderse en un rincón del mundo” ..pág. 19
   8.1. Construcción Narrativa ……..pág. 19
   8.1.1. Argumento ……pág. 19
         8.1.2. Temas ……pág. 19
         8.1.3. Título ……..pág. 19
         8.1.4. Estructura Narrativa ……pág. 20
         8.1.5 Narrador ……..pág.20
         8.1.6. Tiempo ……..pág. 21
         8.1.7. Espacio ……..pág. 22
         8.1.8. Lenguaje ……pág. 22
9. Ilustraciones y simbología ……pág. 24
   9.1. Ilustraciones ……pág. 24
9.2. Simbología ……pág. 27

10. Elementos naturales del álbum ilustrado: Paratexto …….pág. 28
10.1. Formato ……pág.28
10.2. Tipo de encuadernación ……pág. 29
10.3. Guardas ……pág. 29
10.4. Tipo de papel y fondo de las páginas …….pág. 29
10.5. Texto ……pág. 30
10.6. Relación imagen – texto ……pág. 30
10.7. Intertextualidad ……...pág. 31
10.7.1. Intratextualidad ……..pág. 32
10.7.2. Extratextualidad ……pág. 33
11. Propuesta didáctica ……pág. 35
12. Conclusiones y valoración personal …….pág. 35
13. Bibliografía ……...pág. 39
14. Webgrafía ……...pág.40
Anexo I…….pág. 41
Anexo II……..pág.48
Anexo III…….pág.54

1. RESUMEN

La lectura y comprensión de obras literarias es un factor importante a desarrollar desde las primeras edades ya que favorece la relación entre conceptos y experiencias previas con nuevos conocimientos. Así es que la intertextualidad, un ítem propio de análisis dentro de las obras literarias, en concreto, los álbumes ilustrados, puede ayudar a desarrollar estas conexiones no solo con obras del mismo autor sino con diferentes recursos literarios tales como obras literarias, cinematográficas o pictóricas.

1.1. PALABRAS CLAVE

Álbum ilustrado, Educación Infantil, Ilustración, Intertextualidad, relación.

2. ABSTRACT

The reading and understanding of literary works is an important factor to develop from the earliest ages because it favors the relationship between concepts and previous experiences with new knowledge. So that, intertextuality is a specific ítem to the analysis of literary works, in particular illustrated albums, that it can help to develop these connections not only with proyects by the same author but with different literary resources such as literary, cinematographic or pictorical works .

2.1. KEY WORDS

Child Education, connection, ilustrated álbum, ilustration, intertextuality.

3. INTRODUCCIÓN

La expresión y la comprensión tanto oral como escrita son dos factores determinantes para comunicarse con el entorno. Es por ello que, desde edades muy tempranas se debe trabajar la comprensión de textos, cuentos o experiencias y buscar las relaciones con el poco o mucho bagaje cultural con el que se pueda contar, dependiendo de la edad o las circunstancias con el fin de enriquecer nuestra expresión.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y RELEVANCIA DEL TEMA

La Intertextualidad en la etapa de Educación Infantil puede abordarse de múltiples maneras a pesar de tener en cuenta el escaso bagaje cultural con el que se cuenta en estas edades con el fin de conseguir, con el tiempo, que los niños potencien y mejoren las relaciones entre los conceptos, ideas e imágenes con experiencias personales así como con otros recursos tales como literarios, cinematográficos o pictóricos.

Puede servir como estrategia o recurso didáctico para incentivar el gusto por la lectura desde las primeras etapas educativas y de cara a cursos posteriores ya que es muy necesario para trabajar en cualquiera de las materias que se presenten. Además, es una buena forma de fomentar el plan lector, uno de los más característicos y compartidos por los centros educativos

Los niños tienen la tendencia de leer e interpretar cuentos infantilizados y basados en dibujos animados o películas por lo que sería una buena forma de introducir otro tipo de género híbrido en el que tiene tanta importancia lo que transmiten las imágenes y los textos y que puede dar lugar a diferentes interpretaciones. Puede resultar interesante y atractivo para los niños de estas primeras edades.

5. OBJETIVOS

El objetivo principal que se plantea a través de este trabajo es el ampliar el bagaje cultural a través de la intertextualidad, es decir, de las relaciones entre obras literarias con otros recursos o experiencias de los lectores.

6. CARACTERÍSTICAS Y DESARROLLO DE LA INTERVENCIÓN -INNOVACIÓN

Dicho trabajo parte de una fundamentación teórica la cual abarca desde conceptos tan amplios como la literatura infantil a otros como aquellos pequeños detalles que diferencian los álbumes ilustrados del resto de obras literarias. Esto se complementa con el análisis minucioso de un álbum ilustrado

de Jimmy Liao finalizando así con una aplicación práctica destinada a un curso de la Etapa de Educación Infantil y otra para Educación Primaria.

7. MARCO TEÓRICO

7.1. Literatura Infantil

A pesar de que existen múltiples debates e interpretaciones acerca de la identidad de la Literatura Infantil y Juvenil, esta podría ser definida como "el arte de la palabra", fruto de la inteligencia y de la imaginación. Se centra en una etapa concreta del desarrollo humano, desde los pre-lectores hasta la adolescencia, tratando en todo momento temas más o menos universalizados.

Este acto comunicativo surge de la necesidad por parte del emisor de ofrecer, mediante el uso cuidado de la palabra, un conjunto de realidades tanto vividas como ficticias que se complementen con experiencias propias. Se trata de un acto de comunicación lingüística de tal manera que se atiende a dos receptores en diferente grado, uno como mediador que les facilite el acceso a esa literatura además de una serie de competencias literarias que les doten de habilidades y estrategias para mejorar la comprensión y gusto por los textos que se les presenten y por otro, el receptor final.

Por consiguiente, debe presentar una serie de características esenciales tales como el carácter maravilloso, hiperbólico, humorístico al tiempo que humanístico de sus contenidos; personajes, entre los cuales figura el protagonista en torno al cual suele girar la trama de la obra y antagonista, el cual no siempre ha de ser el malo y técnicas literarias como la claridad y sencillez expresiva. Además se debe tener en cuenta las series dentro de las cuales se engloban un conjunto de obras que comparten personajes, temáticas o coordenadas espacio - temporales.

7.1.1. Historia

En relación a su evolución histórica, ya en la Edad Media, se pueden encontrar libros de Literatura Infantil y Juvenil, en general, dotados de un fuerte carácter pedagógico y didáctico con ciertas pinceladas religiosas ya que casi nadie tenía acceso a los libros hasta que la llegada de la imprenta, por medio de la cual se permitiría el registro de estas historias.

7.1.1.1. Otras épocas

Dentro de la lingüística del texto, Bengoechea, M. & Sola, M. (1997, p. 2 - 27) cita a Julia Kristeva (1981) reitera la idea de alejarse del concepto de intertextualidad como una cita o plagio pasando a plantear el contenido de los textos como una influencia crítica y reflexiva para otros escritores. Afirma que el hecho de realizar un análisis intertextual en una obra, permite establecer un vínculo entre el texto que se trata , ya sea oral o escrito, y la sociedad y el entorno en el que se genera. Para entender este concepto se remite a otros autores tales como Baitín (1981), quien se basa en las novelas de Rabelais, Swift o Dostoievsky, estudió la idea de intertextualidad como una relación entre diferentes textos, que por lo general se encuadran dentro de un mismo texto global atendiendo a referencias de un mismo autor o de otros muchos distintos de la misma época. Además se centra en comparar la obra de estos autores con obras musicales asemejando la forma de narrar con las diferentes voces o instrumentos musicales. Por su parte, Genette se centra en mayor medida en el análisis de del texto literario estableciendo una serie de relaciones "Transtextuales" que permiten establecer relaciones entre textos tal y como se recoge en , Bengoechea, M. & Sola, M. (1997, p. 27) donde se cita a *Palimpsestes* (1982). De este modo establece cinco niveles de transtextualidad:

Intertextualidad

- Paratextualidad
- Metatextualidad
- Architextualidad
- Hipertextualidad

Lo que pretende dar a entender a partir de sus clasificaciones es que, dada la complejidad del concepto de la intertextualidad dentro de los textos, es conveniente establecer relaciones con otros textos tal y como se viene hablando.

A partir de los escritos de Kisteva, los cuales datan de finales de los años 60 y principios de los 70, Fernando Galván comienza a perfeccionar el concepto de Intertextualidad desde una perspectiva más lúdica y exploratoria.

Una aportación relevante es la de Borda (2002, p.19) la cual cita a Cervera, (1989) asegura que la literatura infantil debe integrar una serie de manifestaciones y actividades con una finalidad artística y/o lúdica que suscite el interés del receptor, es decir, del niño. Es a partir de este momento en el que, tomando como punto de partida las traducciones francesas, se distingue entre la literatura ganada, recuperada o robada dentro de la cual se daría cabida a toda una serie de producciones que no se han creado inicialmente para los niños como los cuentos tradicionales, romances o canciones y la mayoría de las obras literarias que conforman el corpus de la literatura clásica juvenil y que, por consiguiente, se ha necesitado de sucesivas adaptaciones para dar cabida al público infantil.

Tras una década, se dio pie a numerosas discusiones acerca del concepto de literatura infantil. Borda (2002, p.22) cita a Colomer (1998) quien afirma que, en primer lugar, la discusión se centra en si los libros infantiles podrían ser considerados como “literatura” ya que hasta la década de los 70, estos habían sido valorados como textos literarios menores. En segundo lugar, la polémica se centraba en la idea de que si las obras literarias tenían que ser creadas en base a otras grandes obras literarias para disfrute de los lectores. Esto supuso una serie de contradicciones en la Literatura Infantil. Tal y como afirma Colomer, el problema radica en que criterios seguir para seleccionar los libros para que tengan éxito entre los receptores por lo que sería interesante incluir al destinatario en la valoración de los sucesivos textos.

A partir de 1985 se comienza a definir la literatura como un campo literario específico dentro de la comunidad literaria. Además McDowell (1973), propone en esta misma lectura, una serie de rasgos para categorizar las obras infantiles tales como: brevedad en los textos, predominio de acción y diálogo, protagonista infantil/ juvenil, uso del lenguaje adecuado para los niños, carácter simple, cierta tendencia hacia lo moral, desarrollo argumental siguiendo esquemas convencionales e incluyendo tópicos como la magia, la fantasía y la aventura.

Otra definición de Literatura Infantil (LI), aportada por Borda (2002, p. 42) la cual es recuperada de Soriano, M. (1985) dice que:

> "una comunicación histórica localizada en el tiempo y en el espacio, entre un emisor que puede ser un locutor o escritor adulto y un destinatario entendido como receptor que puede ser un niño, el receptor, que por definición no dispone más que parcialmente de la experiencia de la realidad y de las estructuras lingüísticas, intelectuales, afectivas, etc. que caracterizan la edad adulta"

Borda (2002, p.23) recoge otra aportación de Díaz – Plaja y Prats (1998) afirmando, sin embargo, que la Literatura Infantil es una rama de la literatura de imaginación que mejor se adapta a la comprensión de la infancia y al mundo que de verdad les interesa.

Es fácil observar como con el paso del tiempo, se va dando mayor importancia a la labor del receptor además de que se entiende que la literatura ya no se crea para un público específico sino que se adapta según el receptor del que se trate. No se debe olvidar que la Literatura Infantil y Juvenil ya no es entendida como un tipo de obras aparte sino que se recogen dentro de la comunidad literaria, como bien se ha dicho anteriormente.

Llegando a la época actual de edición y creaciones de cuentos infantiles, muchas de las producciones se están llevando a cabo mediante de álbumes de imágenes en los que la mayor parte del relato aparece ilustrado en todas las

páginas cumpliendo con algunas características que lo distinguen de los cuentos tal y como los conocemos.

7.1.2. Álbum Ilustrado

Dentro de los géneros literarios tales como la lírica, narrativa, dramático; surge otro nuevo género híbrido en el que cobran gran importancia las imágenes como son el álbum ilustrado en el que se combinan dos tipos de discursos para un mismo relato: la relación entre el textual y el icónico. Es el único género literario creado específicamente para el público Infantil y Juvenil que ha pasado posteriormente a la literatura adulta.

Gutiérrez (2016, p.259) quien recupera a Caparrós (1989) quien lo define como " Un arte impreso, que desde las páginas de un libro, ofrece al niño la primera visión de la magia y la belleza de la pintura, la primera lectura de la imagen gráfica, la primera interpretación de códigos significativos universales". Se trata de un libro de gran formato en el cual, una parte gráfica acompaña a un discurso textual por lo que las imágenes cobran especial importancia, están secuencias y forman, en su conjunto, un acto comunicativo.

Por consiguiente se puede decir que, independientemente de las interpretaciones que se puedan extraer tanto de las ilustraciones como del texto, estos deben estar conectados de alguna forma ya que es lo que da pie a un álbum ilustrado. Además, se pueden establecer diferentes análisis dependiendo de lo que cada uno comprenda en relación al mensaje que tanto el autor como el ilustrador quieran transmitir a través de sus obras.

7.1.2.1. Paratexto

Se debe dar especial importancia a las ilustraciones y al paratexto dentro del cual se recoge tanto la tipología textual como el formato del texto; la distribución de elementos dentro de cada página, es decir, qué es prioritario la imagen o el texto y qué conclusiones se puede sacar a partir de ello. Cabe decir que el formato es de los aspectos más sencillos de analizar ya que el

tamaño del álbum propicia rápidamente la distancia que el autor quiere mostrar con el receptor; cuando más pequeño, más cercano mostrando un sentimiento de posesión e intimidad. Todo lo contrario sucede con el formato grande que en muchos casos puede incitar a entender la lectura como un juego o una actividad compartida con otros lectores.

Así mismo, es importante analizar dentro del paratexto la calidad del papel, las guardas y la información de la cubierta, contracubierta y la propia portada para valorar si es lo suficientemente atractivo y motivador para despertar el interés del receptor – lector.

7.1.2.2. Perspectiva Icónica

Normalmente las personas están acostumbradas a dirigir la mirada al lado derecho tanto inferior como superior por ello el texto suele aparecer en la página izquierda e impar dejando la cara derecha para atraer la atención del niño por medio de las imágenes. De este modo, mientras que los padres leen el cuento, ellos centran la atención en la ilustración al tiempo que escuchan e intentan entenderlo. Normalmente el fondo y el texto de la imagen suele ser blanco con el fin de favorecer la concentración. Aun así hay veces que el fondo se dota de color y complejidad con el fin de causar en el receptor otras sensaciones de sorpresa, relacionado con las emociones, los sentidos o con el fin de remitirlos a otros escenarios, situaciones o momentos. Por ello, no solo se debe dar importancia al tamaño o formato de la imagen sino que también a los colores y los elementos que aparecen en ella. Cuanto más sencillo, más visual.

7.1.2.3. Perspectiva Narrativa

Desde el punto de vista narrativo, el texto debe tener en cuenta una serie de elementos tan comunes como el argumento en base a determinados temas, los tipos de personajes que desarrollan la historia ya sean planos o redondos, principales, secundarios o colectivos. A su vez la estructura, las

voces narrativas, el lenguaje empleado por el narrador así como el tiempo y el espacio en el que se desarrolla la narración.

El hecho de utilizar este recurso educativo en las aulas de Educación Infantil supone ciertos beneficios con respecto al aprendizaje y desarrollo de los niños. Es fácil de trabajar en estas primeras edades ya que presenta una serie de experiencias lectoras variadas y gratificantes que nos facilitan obtener numerosas interpretaciones en el sentido de que simplemente por el hecho de observar las ilustraciones sin dar importancia al texto, permite que cada alumno construya una historia diferente de la que presenta el álbum o el resto de los compañeros.

Como bien se ha explicado anteriormente, resulta relevante analizar cada uno de los apartados para reflexionar y valorar lo que el autor quiere transmitir por medio de la lectura y compresión de cada uno de los álbumes ilustrados teniendo en cuenta el contexto en torno al que se desarrollan y las posibles relaciones que se puedan extraer con personajes o temáticas que comparta con otros álbumes, cuentos, películas… para lo cual es interesante trabajar en relación al término de la Intertextualidad.

7.1.3. Intertextualidad

La literatura como tal, se ha ido nutriendo de imitar modelos anteriores, fuentes, influencias, experiencias las cuales se organizan como un mosaico de citas. A este entramado de ideas a lo largo de cada texto escrito a partir de otros preexistentes, es lo que se conoce bajo el nombre de *intertextualidad (*Villanueva, 2001). Es decir, ese conjunto de relaciones que acercan determinados textos a nuestra propia elaboración como producto de una red de significados a lo cual llamamos *intertexto* (Zavala, 1999). De carácter interdisciplinario al tiempo que inclusivo. No es algo que dependa del propio texto o de su autor sino que focaliza su atención en quien observa el texto y lo interpreta al margen de que construya a partir de él, el receptor, quien se

caracteriza por ser un agente productivo, activo y generador de múltiples interpretaciones.

La intertextualidad es característica de la cultura contemporánea ya que, ante la coexistencia de elementos propios tanto de la tradición clásica y moderna aunque ciertamente contradictorios, es denominado como el *espacio cultural de la postmodernidad.* Es por ello que la intertextualidad es un proceso de la cultura moderna ya que solo puede haber imitación, reflexión o asociación de elementos o discursos de una determinada tradición cuando ya hay una establecida la cual es conocida como tradición o clásico.

> *Llega un momento en que uno confunde lo que ha visto con lo que le han contado, lo que ha presenciado con lo que son, lo que le ha ocurrido con lo que ha leído en realidad es milagroso que lo normal sea que lo distingamos, distingamos a fin de cuentas, y es raro, todas las historias que a lo largo de la vida se oyen y se ven, con el cine, la televisión, el teatro los periódicos, las novelas, se van acumulando en todas y son confundibles* (Marías, 1996, p.9).

A partir de esto, Javier Marías justifica que, la originalidad absoluta no existe dado que todas las creaciones son fruto de la historia y cultura al margen de las creaciones que le preceden. En otras palabras, todo texto remite, aunque en distinto grado y forma a textos anteriores en el sentido de que toda producción se desarrolla en un espacio polifónico y abierto en el que pueden cruzarse y entrelazarse multitud de argumentos, tópicos, estructuras para originar nuevas realidades. Añadir además que el universo cultural en el que estamos inmersos no debe entenderse como una acumulación de creaciones aisladas, sino como un espacio en el que el resultado final es fruto del diálogo e interacción diacrónica además de acumulativa.

Durañona, García, Hilaire, Salles & Vallini (2006) citan a Genette (1998), quien afirma que “No hay obra literaria que no evoque, en algún grado y según la lectura, alguna otra” (p. 10). A partir de ello se dice que, una vez aceptada la

realidad intertextual, se debe establecer el texto como un lugar de cruce de tres de los niveles de referencialidad los cuales dependen del grado de incidencia en el texto: la referencialidad contextual; referencialidad textual, (entendiéndola como el conjunto de apoyos internos que favorece la continuidad de los textos); referencialidad intertextual que se construye a partir de otros textos. Por ello, leer un texto no significa conocer y comprender cada una de las letras, palabras o frases que lo conforma sino las relaciones de ideas y experiencias necesarias para comprender lo que se quiere transmitir a través de ello.

González (2012, p.3) reitera la idea de Carbonel (2002) al explicar el término de intertextualidad como el punto de unión de un conjunto de redes de significado que se van tejiendo a lo largo de la vida mediante experiencias y problemas que vamos resolviendo.

Se debe tener claro que cuando se habla de intertextualidad no solo se centra en referencias concretas, relaciones de ideas o traducciones de otros textos sino que también se tienen en cuenta las conexiones *transtextuales* (Zavala, 1999), es decir aquellas que remiten en algún momento a otras producciones para así transformarlas o crear otras nuevas a partir de ellas. Es importante valorar de la misma forma tanto el texto de partida como aquel que forma parte del nuevo proyecto comunicativo con el que se está trabajando.

González (2012, p.4) alude a Barthes (1980) quien afirma que la intertextualidad es entendida como un conjunto de voces que se conforman a partir de la combinación de diferentes códigos que cada uno conoce, lee, escucha o interpreta a lo largo de la vida. Por ello no puede ser algo hermético e inamovible, sino una producción textual híbrida fruto de la combinación de múltiples diálogos procedentes de otras obras literarias. Es por ello que no es correcto decir que un autor de una obra puede producir un texto autónomo sino que, de una forma u otra, depende de producciones anteriores por lo que continuamente se cuestiona la originalidad de determinados autores.

Así es que, un proyecto comunicativo de estas características no se sirve únicamente de palabras – orales o escritas- sino que debe ir acompañada por ilustraciones; entidades dicotómicas que deben dejar ver las realidades sobre las que establecer o transmitir conceptos, informaciones y conocimiento. Los cuentos, las canciones, conforman elementos complementarios que ocupan parte de nuestro tiempo de ocio al tiempo que favorecen nuestro vínculo comunicativo relacionando nuestro saber con otras realidades; acto favorecedor de la intertextualidad.

Dependiendo de las relaciones que se quieran establecer, Bakhtin, Kristeva (1974) establece un paradigma dentro del cual se establecen dos ejes fundamentales: por un lado el eje horizontal si la relación predominante es la del autor con el lector y vertical si la conexión más destacada es la del texto en cuestión con otras obras. Por medio de los diferentes códigos discursos lingüísticos, semióticos o culturales presentes para la elaboración del texto, se produce la conexión con otras obras. Esta idea la recupera el trabajo Gómez, 2005).

Si quisiéramos indagar más en relación a la competencia intertextual cabría definir la existencia de dos manifestaciones textuales muy diferenciadas tal y como explican Durañona *et al* (2006), quienes hacen referencia a Heinrich F. Plett al denominar texto e intertexto a lo que Fernando Galván (1997) define como dos extremos de una escala en la que de mayor a menor grado de acercamiento a la intertextualidad; el valor más cercano al 0 sería el que se adjudica al texto autónomo por completo siendo el valor más elevado el correspondiente a otro tipo de texto marcado por una intertextualidad absoluta. Esta es una valoración puramente teórica que permite establecer unos límites dentro de los cuales hay una diversidad de posibilidades de establecer relaciones intertextuales en diferentes grados.

Teniendo en cuenta lo explicado anteriormente, se puede determinar la existencia de dos grandes grupos de procesos tales como la intertextualidad

general o difusa o la intertextualidad parcial o concreta. La primera de ellas se centra en reproducir o yuxtaponer referencias culturales como sistemas rituales, juegos simbólicos con el fin de relacionar diferentes obras con los tópicos y tradiciones culturales ya existentes y desarrolladas en otros textos. El segundo tipo hace referencia a las relaciones intertextuales basadas en traducciones o citas o alusiones concretas que por lo general, ya han sido desarrolladas en textos anteriores. Del mismo modo se podría diferenciar la intertextualidad producida entre las obras de diferentes autores de las que son producidas por un mismo autor y que se denomina *autointertextualidad*; dentro de la cual puede se puede volver a diferenciar aquellas que se engloban dentro de un mismo corpus textual y la denominada *intratextualidad*, es decir, la producida dentro de un mismo texto. Recuperado de Durañona *et al* (2006).

González (2012, p.4) cita a Kasper y Singer (1997) al decir que:

> La interpretación de un texto es una acción que se incrusta y es inseparable de la multiplicidad de contextos en los cuales vivimos. Por lo tanto, aprender es una experiencia social que se filtra a través de las percepciones, pensamientos y sentimientos de cada individuo

Uno de los objetivos que se plantea es recuperar el bagaje cultural para ayudar a los niños a la construcción de significados nuevos para lo cual es necesario indagar críticamente en el tejido cultural.

Durañona *et al* (2006), explican que no se debe olvidar mencionar la diferencia entre las inferencias y los juicios de valor entendiendo por estos últimos no solo lo referente a la información extraída directamente del texto sino también las reflexiones propias que surgen a partir de la lectura siempre y cuando guarden relación con el momento en el que se sitúa el lector desde el punto de vista crítico sobre lo cual se reflexiona. Esto es lo mismo que hablar de un nivel de expansión crítico – *metatextual* en la que el lector es capaz de unir las diferentes interpretaciones que le puede evocar el texto al mismo tiempo que lo relaciona con otras reflexiones que se dan lugar dentro del

mismo campo cultural estableciendo así nuevos campos de intermediación textual.

Una vez reflexionado sobre el concepto de intertextualidad desde el punto de vista de determinados autores así como algunas de las relaciones que se pueden establecer, a rasgos generales, con otras obras, pasamos a valorar determinados elementos de análisis intertextual propuestos por Zavala (1999).

En primer lugar se tiene en cuenta el *contexto de interpretación o Fragmings*; contexto histórico de producción, elaboración, horizonte de experiencias y expectativas, finalidad de la interpretación.

En segundo lugar se realiza un análisis textual donde se tienen en cuenta los elementos discursivos; el código, nombre, título, fragmentos, capítulos o secuencias, organización textual…

A continuación se puede valorar su relación con otros textos o architextos, dependiendo de si se refieren a composiciones textuales o a otros códigos tales como las ilustraciones, collages, así como la relación e interpretación que surge a partir de ello.

Al final de todo el análisis se puede concluir reflexionando acerca del compromiso o valor ético, social y estético del hipertexto; el texto analizado así como de los intertextos; textos con los que se ha relacionado o architextos.

Sin duda alguna, podríamos analizar grandes autores de la Literatura Infantil y Juvenil en cuyas obras puede predominar un fuerte carácter intertextual, partiendo de la base de que toda creación es fruto de otras ya establecidas.

Sin embargo, este trabajo se centrará en Jimmy Liao, un ilustrador asiático cuyo origen en el mundo de la ilustración es bastante curioso además de ser una de las figuras más relevantes a día de hoy.

7.2. Jimmy Liao

Tal y como se explican Babar & Bejarano, B (2014), Jimmy Liao nace en Taipei, Taiwán en 1958, comienza a trabajar en el ámbito publicitario hasta el momento en el que diagnostican leucemia lo cual provoca un giro en su vida a partir de lo cual se convierte en uno de los ilustradores más conocidos en todo el mundo publicando sus dos primeros libros en 1998. Varios de sus trabajos se han llevado al cine y al teatro premiando uno de ellos en el Festival de Cine de Berlín en el año 2006. Se inicia en ello de manera autodidacta; a través de leer libros y revistas aprendió a ilustrar ya que por aquella época no había profesores de esta materia hasta que consiguió, gracias a sus creaciones, realizar varias ilustraciones para una editorial en concreto. Esto marcaría el inicio de su carrera como ilustrador desde un punto de vista profesional.

Afirma que el hecho de ser ilustrador hace de su trabajo una labor flexible y abierta por medio de la cual consigue evadirse de sus problemas y estar alegre. Le ha ayudado a expresar ideas propias además de saber aceptar las opiniones de otros compañeros de profesión.

La publicación de su primer libro surge a raíz de una propuesta editorial en la que decían de hacer una recopilación de sus ilustraciones. No conforme con esta idea, comienza a relatar una historia de una pequeña niña solitaria, *Secretos en el Bosque* (1998), la cual dedicó a su hija. Posteriormente siguió trabajando en otros álbumes ilustrados los cuales reflejaban emociones, estados de ánimo o situaciones por las cuales iba pasando Jimmy Liao. Así es que, *Mr Wing,* (2003), es un personaje inventado a través del cual relata su estancia en una unidad de aislamiento en el hospital.

A pesar de que, *Desencuentros,* (2006) y, *El sonido de los colores,* (2001) fueron dos de las obras por las cuales se hizo famoso, le satisface la idea de no sentirse reconocido al salir a la calle y así poder llevar una vida lo más normalizada posible.

Las obras de Jimmy Liao no están dirigidas a una edad en concreto aunque quienes más se interesan por ellas son los jóvenes y adolescentes. Se caracterizan por centrarse en temáticas únicas, concretas, sencillas, alegres y muy coloridas. No se preocupa tanto por el formato, el papel o la extensión de la obra sino en las diferentes emociones que transmite a través de ellos por lo que sus obras no son lineales. Destaca que cuando se tratan de obras destinadas claramente para un público infantil, tiende a mostrarse él tal cual era en esas mismas edades. Además, en sus obras, suele incluir paisajes de Taipei aunque la mayor parte de lo que dibuja es fruto de su imaginación.

Jimmy Liao afirma que es muy diferente ilustrar sobre una historia escrita por otro autor que cuando se trata de creaciones propias tanto del texto como de las imágenes ya que en su caso, crea ilustraciones fruto de recuerdos y de la imaginación las cuales reorganiza hasta conseguir relatar una historia. Ambas posturas son igual de complejas para él.

Entre sus fascinantes obras podemos destacar *La Noche Estrellada* (2010), *El Pez que sonreía* (2010), *No soy perfecta* (2012); libros de gran éxito en ventas, todos ellos editados por Bárbara Fiore.

A continuación se desarrollará un complejo análisis de una de sus obras publicada en el año 2010, *Esconderse en un rincón del mundo*, la cual se centra en la búsqueda interior de una persona para encontrarse a sí misma. Esta obra, a priori guarda especial relación con el maravilloso viaje de *Alicia en el País de las maravillas;* una niña que desea escapar de casa e iniciar un viaje donde su imaginación guía sus pasos hacia lugares insospechados.

8. ANÁLISIS DE LA OBRA *ESCONDERSE EN UN RINCÓN DEL MUNDO*

8.1. Construcción Narrativa

8.1.1. Argumento

Un niño muestra la incomprensión del mundo adulto por lo que busca una vía de escape hacia un mundo ideal, diferente para cada persona ya que cambian los sentimientos y sensaciones. A través de una serie de ejemplos en los que se alude a otros personajes como Alicia, la protagonista de la historia de *Alicia en el País de las maravillas,* o el protagonista del *Principito*… finalizando con una cuestión a reflexionar: el mundo existe o no más allá de los sueños

8.1.2. Temas

Tema principal:

La trama de la historia gira en torno a la contraposición entre la realidad y la imaginación.

A partir de ahí se seleccionan otros temas de carácter secundario como son:

El rechazo o incomprensión de los niños por parte del mundo adulto, soñar como vía de escape, miedo, desarrollo de la imaginación para crear o entrar a formar parte de otro rincón del mundo, esperanza de alcanzar un estado de bienestar pleno en el mundo real.

8.1.3. Título

El título, *Esconderse en un rincón del mundo* alude a la búsqueda de un rincón como bien se refleja en la redacción del mismo. Es necesaria la lectura y comprensión del álbum para comprender que lo que se busca es un espacio interior en el que poder refugiarse cuando algo no sea de nuestro agrado, esté en contra de nuestra voluntad o pensamiento.

8.1.4. Estructura narrativa

La estructura narrativa puede presentarse desde dos puntos de vista claramente diferenciados:

Estructura externa: hace referencia a la disposición gráfica del texto, el cual se divide en sencuencias. Esto quiere decir que cambia de una a otra dependiendo de lo que quiera trasmitir el autor en cada página y a lo que da más importancia como tal.

Estructura interna: Es algo compleja dado que gira en torno a una metáfora constante entre el mundo real y el de la imaginación por lo que se trata de una estructura circular en la que se adentra en el mundo de los sueños para salir de le posteriormente. Aun así la estructura que presenta es la de introducción o planteamiento, a través del cual se da a conocer la insatisfacción del niño con los padres y con el mundo real; nudo, parte en la cual se van ejemplificando mediante varios personajes que nos evocan a narraciones o tramas de películas que ya conocemos; y, por último, el desenlace con un final abierto que invita a la reflexión y el razonamiento acerca de la verdadera existencia de un mundo más allá de la imaginación, más allá de los sueños.

8.1.5. Narrador

El narrador es interno ya que nos cuenta la historia y nos ayuda, en este caso, a comprender cada uno de los rincones que recorre el personaje que aparece a lo largo de la obra. Se trata por tanto de un narrador en primera persona “Yo soy mayor, puedo cuidar de mí mismo” y testigo “Al llegar al rincón del mundo, por favor, guarda silencio. Desconecta por completo, olvídate del tiempo; comenzarás a descubrir este mundo extraño y conocido a la vez ”, que relata en todo momento lo que sucede en cada una de las ilustraciones del cuento. Tal y como se ha visto en el ejemplo anterior, en varios momentos se interactúa con el lector y se invita a la reflexión del lector. También se plantean interrogantes que invitan al público a recordar la infancia como por ejemplo: “¿Te acuerdas de la canción que más te gustaba tocar cuando eras pequeño?,

¿Has derramado por ella lágrimas de añoranza? O la última frase con la que termina el cuento: "¿Estáis dispuestos a creeros todo lo que os he contado?".

8.1.6. Tiempo

Al hablar del tiempo hace falta hacer algunas distinciones principales:

Tiempo externo o histórico**,** alude al momento al que se hace referencia en la trama de la historia. En este caso, se trata de la época contemporánea, ya que hay elementos que lo relacionan con el mundo de hoy como el vestuario, los paisajes o las obras con las que podemos relacionarlo.

Tiempo interno**,** hace referencia al periodo que duran cada uno de los sucesos que se narran. Dentro de este apartado se deben diferenciar:

Tiempo de la historia**,** el cual se centra en el trascurso de la realidad narrada, es decir en la sucesión cronológica,. En nuestro caso, dicha consecución se produce por medio de las ilustraciones que muestran el avance de la historia y que es menor que el tiempo del discurso.

Tiempo del discurso**,** es decir, el tiempo del discurso narrativo: significante. Se dice que no es que tenga una ordenación de los acontecimientos determinada o no, sino que, al tratarse de un sueño o un conjunto de pensamientos que tiene el protagonista no se pueden ordenar de manera habitual. La duración por tanto puede ser acelerada en tanto que se adentra en el mundo de la imaginación y decelerada cuando decide salir de sus sueños y volver al mundo real.

En conclusión se puede decir que la relación entre el tiempo del discurso y el de la historia es anacrónico ya que, por un lado, mientras que el sentido de

la historia avanza de forma ordenada por medio de imágenes, el relato no lo narra de la misma forma.

Además decir que, el relato como tal está narrado principalmente en presente "guarda, desconecta, cuento" haciendo especial hincapié a los problemas por los que pasa el protagonista del cuento así como pautas para adentrase con éxito en los rincones del mundo, aunque también utiliza el futuro el futuro en diversos momentos en que reflexiona sobre lo planes cercanos "volveré, creeréis, pintará"

Aun así aparece alguna forma verbal en pretérito perfecto siempre remitiendo a acciones pasadas acabadas como "voló, levantó, escondí".

8.1.7. Espacio

Es el punto central que da sentido a la historia. Se trata de un conjunto de espacios o lugares, los cuales se describen y se reflexionan sobre los mismos, entendidos desde el punto de vista ficticio ya que son interpretados como sueños a través de los cuales se lleva a cabo el relato, mostrándose así los diferentes deseos e inquietudes de los niños.

8.1.8. El lenguaje

Lo primero que se debe destacar es que, a pesar de mostrar pequeños textos plagados de reflexiones, interrogantes y exclamaciones acerca de lo que le va sucediendo al protagonista de la historia, esto se relata mediante un continuo uso de metáforas como por ejemplo: "el viento te acaricia suave", "las flores de este lugar al brotar son de piedra, y luego las flores se convierten en flores", "el primer rayo de sol puede curar por arte de magia las heridas del ayer", "el bosque canta de alegría para ti, las ramas bailan para ti…". Estos son ejemplos de metáforas simples que ayudan a la descripción de los diferentes espacios y situaciones que van aconteciendo.

Además de estos, se aprecian otro tipo de recursos tales como:

Las interrogaciones retóricas que favorecen la participación de los lectores ya que deben reflexionar sobre lo que se acontece, por ejemplo: "¿quién pintará a tamaño gigante todas estas cosas sobre la pared de su casa, para que su mundo, tan pronto como despierte, se convierta en un lugar fascinante?", "Si algún día consiguiera llegar a la cumbre más alta del mundo, ¿sería más feliz que ahora?" o "¿Estáis dispuestos a creeros todo lo que os he contado?" con la que finaliza la historia.

Las exclamaciones como "¡Todos queremos escondernos en un rincón del mundo!", "¡Un momento!, ¡aguarda un momento!", "¡Todo el mundo tendría que abrazar unas esperanzas tan grandes como el cielo!".

También se presentan las comparaciones que incitan a la reflexión del lector al igual que sucedía con las metáforas anteriormente: "Voy a esconderme en un rincón del mundo como un pájaro que vuela alegremente", "… el eco del entusiasmo del público le alegrara tanto como para emprender el vuelo".

Se debe entender que desde el comienzo de la historia, es un niño el protagonista de la historia que cuenta tanto su historia como la de muchos niños en su misma situación, él dice ser cada uno de los niños que aparecen en los sucesivos rincones del mundo que aunque sin voz propia, dejan entrever sus hazañas que además, son mencionadas en ocasiones por el protagonista. Todo ello se refleja a través del arte y la poesía fundamentalmente, un lenguaje complicado de entender dadas las expresiones que se utilizan además del fuerte simbolismo que se precia, interrogaciones retóricas… lo cual dificulta la lectura y compresión de la misma favoreciendo así la ralentización de la lectura.

9. ILUSTRACIONES Y SIMBOLOGÍA

9.1. Ilustraciones

En relación a la portada y contraportada, de tapa blanda, rugosa y con solapas, presenta una ilustración de forma continuada que rememora los

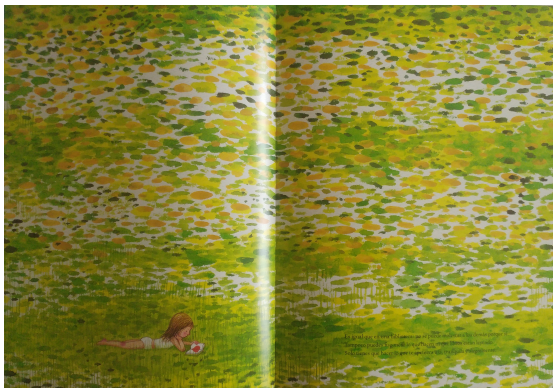
dibujos de la infancia pintados en una pared por niños dado el color del fondo en un color blanco roto. Se observa una abertura en forma de ventana a través de la cual se presenta al protagonista de la historia con su mascota, el gato, mascota que aparecerá a lo largo del álbum. El hecho de que aparezca por detrás de la misma hace que se piense, en un primer momento, en la opresión, esclavitud o dependencia de algo o de alguien y que claramente busca la libertad para cumplir sus deseos, tal y como mostrará posteriormente en cada uno de los rincones que visitará en los sueños.

Cobran gran importancia los dibujos de la ilustración frente al título que se camufla entre estos dado que está escrito en negro, con letra sencilla y en minúsculas por lo que se le quita protagonismo al igual que al nombre del autor. Sin embargo, es curioso como el nombre de la editora, Bárbara Fiore, aparece escrito en mayúsculas aunque en un tono más suave, por lo que se entiende que su intención no es la de mostrarse por encima de la ilustración sino seguir dándole prioridad a esta última.

En relación a las técnicas de ilustración con las que se trabaja en este álbum podemos decir que se muestran grandes pinceladas que recuerdan al impresionismo. Técnica desarrollada en Francia principalmente aunque se difunde por otros países europeos a posteriori y es trabajado por autores como Claude Monet o Pierre-Auguste Renoir. Este es relevante por la utilización de colores primarios evitando la mezcla de los mismos antes de pintar con el fin de conseguir mayor luminosidad en la obra, mostrando en todo momento

pinceladas breves sin necesidad de ocultarlas. Suelen pintar paisajes al aire libre; jardines intercalando diferentes tonalidades del mismo color. Además esto se complementa con pequeños dibujos de niños sobre los cuales se relata la historia.

Todo ello se refleja en las siguientes ilustraciones. Como se puede apreciar, los impresionistas reflejan en todo momento una visión directa y espontánea del mundo que les rodea.



Además de esta, usa otras técnicas:

En relación al impresionismo que se acaba de explicar, se recoge la técnica del puntillismo a través de la combinación de puntos de diferentes colores, grosores y distancias con los que se consigue gran variedad de tonalidades, tal y como lo explica el pintor francés Georges Seurat conocido como el padre del puntillismo.

En nuestro álbum, esta técnica no es la esencial en las ilustraciones sino que es utilizada con el fin de rellenar de color los dibujos además de dar sensación de movimiento o volumen.

El garabato infantil que se aprecia desde la portada y contraportada del álbum como en alguna otra página del interior, a través de estas representa a quien puede entenderse como el protagonista de la historia, un pequeño niño que cuenta sus hazañas acerca de la incomprensión del mundo adulto frente al infantil junto a su mascota, un gato, quien parece ser su compañero de viaje ya que es un personaje que aparece repetidas veces en la historia y que más adelante será analizado en relación a su significado.

También se utilizaba el rayado, técnica mediante la cual se consigue dar volumen, profundidad o relieve a diferentes espacios, vegetación…

Hace algunos guiños a la cultura Oriental en lo que respecta al arte ya que aplican mediante pequeñas pinceladas con tinta, dibujos relacionados con temas centrales como los paisajes o las flores en diferentes espacios de la hoja aportando densidad o con el fin de esconder a través de ello el elemento principal, que normalmente es la figura de un niño. En este álbum se da gran importancia a los árboles llenos de hojas que esconden importantes mensajes.

6.2. Simbología

A lo largo del álbum se reconocen una serie de elementos que se repiten por lo que se deduce que tienen un significado relevante para entender la historia:

El gato sin duda es uno de los que más se repite. Un animal característico de la cultura china y egipcia ya que no solo es reflejo de la buena suerte, fortuna o cambio, sino que dicho felino se empezó a entender como una creencia divina de la que vino la diosa Bastet la cual era símbolo de alianza y lucha por sobrevivir ante las invasiones. Es por ello que aparece en numerosas ocasiones, por el significado que trasmite.

Aparecen además otros animales como un conejo, una cabra o pájaros. Estos últimos se caracterizan por los diferentes colores y tamaños con los que salen en las ilustraciones. Casualmente acompañan a los personajes en aquellos momentos en los que dan a conocer sus emociones o sentimientos.

No solo son representativos los animales sino que los árboles llaman bastante la atención. Por un lado, aquellos que carecen de hojas dando una imagen frívola, desoladora, dando a conocer diferentes emociones con cierto tono pesimista. Por otro lado, en la mayoría de las imágenes se dan a conocer árboles de diferentes tamaños y formas llenas de hojas que aportan un significado totalmente contrario a lo anterior: positivismo, confianza, seguridad, libertad y sobre todo de conseguir el respeto del mundo adulto frente a las inquietudes de los más pequeños. El hecho de que se aprecien ramas entrelazadas con hojas llenas de color que poco a poco se abren refleja que poco a poco se va abriendo camino a la visión de los niños, a sus decisiones, ideas…

Como bien se ha dicho ya, las flores, muestra de la cultura Oriental, son un claro reflejo de la búsqueda de la libertad frente a la opresión que viven los

niños en el mundo adulto y funcionan como una vía para trasmitir sentimientos y emociones.

Los altos muros alrededor de los cuales pasean a menudo los niños reflejan el límite entre el mundo real y los pequeños rincones que ellos mismos idealizan en sus sueños, donde ellos se sienten cómodos tal y como sucede en la historia de *El niño con el pijama de rayas* de John Boyne (2006), obra a la que se asemeja en el sentido de que hay unas vallas que separan al niño del campo de concentración, es decir, la separación entre la opresión y la libertad vivida en la época.

El mar es otro elemento que el autor no ha dudado en representarlo en ocasiones como uno de los pocos elementos que pueden entenderse como propio del mundo real.

10. ELEMENTOS NATURALES DEL ÁLBUM: PARATEXTO

A pesar de que en un primer momento se dice que el álbum ilustrado en cuestión está destinado para un público infantil de entre 9 y 12 años, es posible trabajarlo partir de los 5 años de edad siempre y cuando se adapte al vocabulario y conocimientos propios de dicha edad.

10.1. Formato

Este es uno de los primeros ítems que se pueden analizar en lo referido al paratexto, lo más inmediato, de tamaño mediano. A pesar de que busca favorecer la cercanía del lector con la historia, se trata de un formato complejo de manejar para la etapa de Educación Infantil por lo que a ellos es complejo

Además, según su forma, se habla de un formato rectangular vertical, una de las más comunes, insertando en cada una de sus páginas las ilustraciones aprovechando al máximo esa forma rectangular.

10.2. Tipo de encuadernación

Se presenta un libro con una portada y contraportada hechas de cartón blanco y cosidas además de tener un tacto rugoso, características poco comunes en los álbumes ilustrados.

Además, el color y estampado que presentan tanto la portada como la contraportada que funcionan como una ilustración continuada, recuerda a una pared de una habitación infantil llena de dibujos poco definidos, propios de la edad. Ambas con solapas y la portada cuenta con una abertura que representa una ventana que permite ver la hoja interior que complementa la ilustración inicial.

10.3. Guardas

En relación a las guardas del libro se puede decir que, a excepción de lo que se aprecia habitualmente en los álbumes ilustrados, se cuenta con una doble guarda en las que, sobre un fondo negro se representan ramas de árboles en un tono azul verdoso además de la misma ventana que se muestra en la portada principal sin la presencia de la niña, simplemente con su gato. *A priori* no aporta mucha información pero sí que sirve de continuación entre la portada y las páginas posteriores en las que se repiten los elementos que aparecen como las ramas de los árboles o el gato, la mascota de alguno de los personajes.

10.4. Tipo de papel y fondo de las páginas

Las hojas son de un grosor normal y carecen de relieve a diferencia de la portada y contraportada, como hemos dicho anteriormente.

Hojas llenas de colores vivos, de estampados bastante llamativos buscando el equilibrio entre ambas hojas dando prioridad a los diferentes espacios, “rincones” frente al texto o a los personajes. Sí que es cierto que las primeras y últimas hojas, en las que se representa la entrada y salida del niño en sus sueños, cuentan con un fondo monocromático negro que representan la

oscuridad para pasar del mundo real al imaginario y viceversa. Por lo demás, se utilizan colores muy vivos así como algunas técnicas características del autor de la obra como el puntillismo, el garabato infantil o el rayado entre otras que posteriormente se detallarán.

10.5. Texto

En la mayoría de las páginas, el texto aparee escrito en color blanco, frente a otras que aparece en color negro. Todo depende de los colores de las ilustraciones.

En la mayoría de los casos, el texto aparece enmarcado en una especie de recuadros bien ordenados en diferentes partes de la hoja, mientras que en otras ocasiones, las frases envuelven a los personajes formando diferentes figuras, líneas ascendentes, horizontales y verticales, círculos; provocando así que el lector realice un esfuerzo mayor por entender lo que se quiere transmitir.

Ciertamente, el autor puede que con ello quiera trasmitir una sensación de movimiento y despertar así el interés del mismo por encontrar el texto en cada una de las páginas ya que se prioriza a la ilustración frente al texto y, a veces, es complejo encontrarlo.

10.6. Relación imagen – texto

Concluyendo los dos apartados anteriores decir que, claramente se da prioridad a las imágenes frente al texto en todas las páginas del álbum.

También es importante destacar la relación existente entre el mensaje que se trasmite a través de los textos y de las imágenes que, dependiendo con la edad que se trabaje puede ser complejo de entender en su conjunto. Lo que está claro es que, no se puede prescindir de ninguna de las partes para poder entender la historia.

Se puede hacer una importante distinción entre las páginas en las que aparece el protagonista relatando en primera persona sus pensamientos y reflexiones acerca de lo que le sucede. Es en esto momento en el que los textos aparecen en líneas verticales dispuestas de arriba hacia abajo y viceversa dependiendo de donde se coloque el niño que lo cuenta.

Carece de intervenciones dialogadas ya que continuamente pretende interactuar con el lector incitándole a participar de los diferentes rincones de los que se puede disfrutar a través de los sueños.

Al final del álbum, sí que existe posibilidad de que el lector realice sus propias hipótesis ya que el final que muestra la historia, como ya hemos dicho anteriormente, se realiza una pregunta para que cada cual concluya la historia bajo su humilde opinión.

10.7. Intertextualidad

Las intertextualidades que sugiere esta obra son pueden agruparse dependiendo de si se ciñen a otras del mismo autor por lo que reciben el nombre de Intratextualidades o si por el contrario evocan a otras obras literarias, películas u obras pictóricas lo cual es conocido bajo el nombre de Extratextualidades.

En primer lugar se puede manifestar que, una vez leído detenidamente el álbum, la trama guarda una estrecha relación con la *de Alicia en el País de las Maravillas* en cualquiera de sus versiones en la medida en que narra la historia de un personaje que, frente a la incomprensión del mundo adulto, decide marchar y emprender un viaje fruto de la imaginación atravesando diferentes espacios y momentos en los que se pueda sentir a gusto y donde pueda exteriorizar sus emociones.

Además hace referencia en determinadas ocasiones a otras obras tales como *Las aventuras de Teo,* de Violeta Denou*,* o *Matilda,* película dirigida por

Danny Devito, en 1996 ya que cuenta una serie de aventuras que les suceden en cierto a niños que pasan por la misma situación de incomprensión del mundo adulto.

Por el contrario, si atendemos a las semejanzas del álbum con otras obras atendiendo a las ilustraciones más que al contenido, podemos distinguir:

10.7.1. Intratextualidades

Jimmy Liao utiliza espacios semejantes en sus obras ya que reflejan estados de ánimo, emociones o momentos de su vida relevantes. Así se refleja en algunas de sus obras escritas tanto anterior como posteriormente a *Esconderse en un Rincón del Mundo* que como bien se sabe, fue publicada en 2010. A continuación se van a mencionar algunas:

- *El sonido de los colores* (2008). Dicha obra describe el mundo al que una joven debe acostumbrarse tras perder la visión. Para lo cual se muestra constantemente en entradas y salidas del metro, adentrándose así en diferentes espacios o rincones a veces coloridos y otras, carentes de color dependiendo de lo que cuente a través de ellos.

Secretos en el bosque (2008), trama en la que el autor intenta recuperar los secretos, la fantasía y los recuerdos de la infancia para lo cual se adentra en el bosque.

La noche estrellada (2010). Este álbum destaca sobre los demás en el sentido de que, una vez leído, se ve como el autor se sirve de la sinopsis del álbum *Esconderse en un rincón del mundo* en la que los niños se evaden a un mundo imaginario dada la incomprensión del mundo adulto, pero en este caso, da un paso más y propone un final alternativo ya que hace nuevas amistades que le ayudan a ver la luz y, por consiguiente un mundo nuevo y favorecedor.

Un día más contigo caminando por una tarde de primavera (2016), en la que, at través de la protagonista refleja el sentimiento de soledad frente a la ausencia y los miedos que hay que superar en el tiempo que se está solo.

Mi pequeño gatito (2017), obra en la que muestra su especial afecto a los animales dando especial importancia a los gatos, quienes le han acompañado a lo largo de sus creaciones.

Todos estos álbumes comparten elementos muy similares en sus ilustraciones : forma de los árboles, paisajes, técnicas como el puntillismo o el rayado además de pequeñas pinceladas del impresionismo al tiempo que le sigue dando importancia a los animales, en especial a los gatos, a quienes les dedica el último de los trabajos publicados en 2017 (Anexo I).

10.7.2. Extratextualidades

Esconderse en un rincón del mundo hace pequeños guiños a otras obras diferentes a las de Jimmy Liao que han sido escogidas de forma subjetiva dado que dependen de múltiples factores tales como la edad, las referencias culturales, el entorno, entre otras. En este caso se distinguirán dependiendo de si la relación se ha establecido con respecto a otras obras literarias, cinematográficas o pictóricas, respectivamente. (Anexo II)

- Obras literarias*: A qué sabe la luna (1999)* en relación a los fondos oscuros focalizando la atención en las formas circulares así como la colocación vertical de los animales simbolizando el hecho de alcanzar un objetivo, un sueño lo cual se repite en otra obra el cuento *de Pomelo crece* cuya autora es Ramona Badescu (2011)*; Pulgarcito* dado la diferencia de tamaños tanto de los muros como de las plantas si se compara con el de los niños; *El Túnel* de Anthony Browne (2011) por el paisaje arbolado que presenta con las ramas de los árboles entrelazadas a modo de tela de araña. Esta misma idea se repite en otros álbumes ilustrados de Jimmy Liao de los que ya

hemos hablado anteriormente; *El principito* de Antonie de Saint-Exupéry en el momento que se inicia a conocer otros mundos*; Sueño en el pabellón rojo,* una novela clásica china con la que no solo se relaciona la ilustración en la que aparece una pequeña casa roja cubierta por hojas de varios colores sino por el texto que le acompaña "Mientras estás sentado en un rincón del pabellón rojo, puedes ver tus sueños"; *Las Habichuelas mágicas* de Hans Christian Andersen, *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas* en cualquiera de sus versiones ya que lo que se identifica es a la protagonista de la historia con su característica ropa en diferentes espacios y acompañada, en ocasiones, de un conejo al igual que sucede con *Caperucita Roja* por su vestuario rojo.

- Obras cinematográficas*: La vida de Pi de Ang Lee (2012) y El libro de la Selva de (1967)* hacen referencia a la misma ilustración del principio de álbum ilustrado en la que el niño descansa sobre un tronco en la bahía*; Las crónicas de Narnia: el león, la bruja y el* armario es una de las múltiples historias escritas por el escritor y profesor anglo – irlandés Lewis (2005) quien muestra la misma idea que Jimmy Liao en sus álbumes de colocar al armario como símbolo central en el que deber de adentrarse para pasar del mundo de la realidad al de los sueños o la fantasía*; Pipi Calzaslargas (1949)* dirigido por Olle Hellborm de lo cual destacamos en relación al álbum, las características del caballo que aparece en una de las ilustraciones en las que destaca por tener la piel blanca llena de manchitas y encima del cual se sube para alcanzar aquello que se encuentra fuera de su alcance*; Blancanieves* (2012) en relación a su última película en la que predominan los oscuros bosques llenos de ramas entrelazadas; *La sirenita* (1989), película destacable por la compleja transformación por la que Ariel debe pasar con el fin de conquistar al hombre que la ha enamorado desde el principio*; Doraemon(1973),* obra en la que el gato guía en todo momento al niño con el fin de vencer a su timidez, entre otras cosas; *Up* (2009) clara imagen representativa de esta película es la de los globos que aunque en nuestro caso carecen de color, representan el símbolo de libertad*; Pocahontas (1995),* representativa en este caso por los paisajes llenos de hojas en colores fríos apagados como el azul y el morado*; Liberad a*

Willy (1993), obra a la que se alude en numerosas ocasiones donde se presentan muros altos para separar el mundo real del imaginario.

- Obras pictóricas: Son dos los cuadros que se recuerdan al ojear este álbum ilustrado; por un lado *Los nenúfares, de* Monet que como bien se deduce es uno de los cuadros pintados por un pintor francés y padre del impresionismo llamado Monet y, por otro lado, *Noche estrellada* (1889) de Van Gogh título que a su vez da origen a otro de los álbumes ilustrados que elabora Jimmy Liao en el año 2010.

11. PROPUESTA DIDÁCTICA

En relación a este apartado, se plantean un total de dos actividades, una dedicada a la etapa de Educación Infantil y otra, a la etapa de Educación Primaria, con el fin de justificar de algún modo que el factor de la intertextualidad puede trabajarse a diferentes niveles educativos y madurativos.

La primera de ellas se centra en la edad de cinco años ya que ya tienen adquiridos una serie de conocimientos necesarios para poder enriquecer su nivel cultural relacionando de igual modo lo que leen y observan en el momento u otras obras o experiencias previas. Por otro lado, la actividad de Educación Primaria es algo más compleja ya que requiere trabajar con alumnos de edades superiores, entorno a los cursos de 2º o 3º de Primaria (Anexo III).

12. CONCLUSIONES Y VALORACIÓN PERSONAL

Como conclusión de ello podemos decir que, como futuros docentes, deberemos enseñar a los alumnos, independientemente de la edad a que leer un texto, un cuento, un álbum ilustrado o cualquier otra obra de carácter literario, no trata solo de reconocer letras, palabras o frases con las que ir construyendo una historia sino que se tiene la necesidad de ir más allá, de profundizar en cada uno de los mensajes que se quieren transmitir a través de ello y con la ayuda de las ilustraciones; reflexionar y valorar las relaciones que

puedan establecerse entre diferentes obras literarias en diferentes formatos o procedentes de fuentes diversas y entender la finalidad de este.

Es por ello que la intertextualidad puede y debe empezar a trabajarse en las aulas de infantil para poder seguir profundizando en dicho concepto conforme van creciendo. Es cierto que esta terminología es compleja de entender y más en las edades que se trata por lo en lo que se debe incidir es en inculcar a los niños el mensaje positivo que se esconde en los textos así como las relaciones existentes entre obras no solo de carácter literario sino que también abarcan las cinematográficas y pictóricas. De este modo se entiende y hay que hacer ver a los niños que las diferentes obras, independientemente del género o ámbito al que pertenezcan, funcionan como una red, una tela de araña en la que todo guarda una intensa conexión.

Por medio de la intertextualidad no solo se buscan relaciones entre las diferentes obras sino que sirve como recurso didáctico para desarrollar y potenciar otras capacidades indirectamente tales como: desarrollo de la autonomía, hábito lector, comprensión del texto, del entorno y relación con experiencias de los mismos, trabajo cooperativo, toma de decisiones, entre otras.

Además decir que, a pesar de que esta pequeña intervención que también puede ser entendida como innovación en el sentido de que es una forma alternativa de trabajar la literatura en las aulas tanto de Educación Infantil como de Educación Primaria, se ha probado en dos aulas diferentes, una de cada etapa, la propuesta didáctica para corroborar su utilidad y si de verdad aporta beneficios al desarrollo del niño. Hemos visto como el tema les resulta atractivo en el sentido de que ellos se sienten protagonistas de la actividad y les motiva la idea de recodar y aportar diferentes puntos de vista acerca de lo que ellos recuerdan atendiendo a su escaso bagaje cultural dado el rango de edad con el que se trabaja.

Ya desde el aula de cinco años de Educación Infantil, a raíz de leer y reflexionar sobre el álbum *Esconderse en un rincón del mundo* de Jimmy Liao, han elaborado sus propias creaciones en casa que, lejos de ser un álbum ilustrado o cuento al uso, les sirve como recurso para expresar sus sentimientos y vivencias que tanto les llaman la atención en su día a día.

Hasta ahora yo no tenía constancia de que se trabajara en las aulas de Infantil, al menos, tomando como punto de partida la Intertextualidad de un álbum Ilustrado pero creo firmemente en que es un recurso didáctico muy interesante para los niños que puede potenciar el hábito lector incitándoles a que nunca pierdan el gusto por la lectura por lo que se debería tener muy en cuenta de cara a la labor futuras docentes como nosotras.

13. BIBLIOGRAFÍA .

Adamson, A. (2005). *Las crónicas de Narnia; El león, la bruja y el armario*. Estados Unidos: Walt Disney

Badescu, R. (2011). *Pomelo crece.* Kókinos.

Bengoechea, M. & Sola, R. (1997). *Intertextuality/Intertextualidad.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Berger, P. (2012). *Blancanieves.* España: Coproducción España-Francia; Arcadia Motion Pictures & Noodles Production.

Borda M. I. (2002). *Literatura Infantil y Juvenil: Teoría y didáctica.* Granada: Grupo Editorial Universitario

Browne, A. (2011). *El Túnel*. S.L. Fondo de Cultura Económica de España.

Clements, R. & Musker, J. (1989). *La sirenita*. Estados unidos: Walt Disney.

Covaleda, J. (2012). *Intertextualidad y los diferentes tipos*. Conferencia de la Universidad de Tolima.

Docter, P. & Peterson, B. (2009). *Up*. Estados Unidos: Pixar Animation Studios.

Durañona, M.A., Garcia, E., Hilaire, E., Salles, N.A. & Vallini, A.M. (2006). *Textos que dialogan: La intertextualidad como recurso didáctico*. Madrid: Comunidad de Madrid.

Gabriel, M. & Goldberg, E. (1995). *Pocahontas*. Estados Unidos: Walt Disney.

García, R. (2013), *Enseñar y aprender en Educación Infantil través de proyectos.* Universidad de Cantabria: PubliCan ediciones.

Gómez, N. (2005, Junio). El reflejo de la Intertextualidad en la LIJ actual: un caso de estudio (Las tres mellizas). III Congreso Ibérico de Literatura Infantil y Juvenil. Conferencia presentada en la Universidad Politécnica de Valencia, España.

González, J. (2012, 15 de Noviembre), Intertextualidad y desarrollo de competencias comunicativas y narrativas. *Revista Iberoamericana de educación* (60) – 3.

Gutiérrez, R. (2010), Intertextualidad: teoría, desarrollos, funcionamiento. *Biblioteca virtual universal.*

Gutiérrez, R. (2016), Manual de Literatura Infantil y educación literaria. Universidad de Cantabria: Editorial Universidad de Cantabria.

Greniec, M. (1999). *¿A qué sabe la Luna?.* Kalandraka.

Hellborn, O. (1949). Pipi calzaslargas. España.

Kaminashi, M (1973). *Doraemon*. Japón: Nippon Tv.

Lee, A. (2012). *La vida de Pi*. Estados Unidos: Fox

Liao, M. (2008a), *El sonido de los colores.* Bárbara Fiore Editora.

Liao, M (2008b), *Secretos en el bosque*. Bárbara Fiore Editora.

Liao, M. (2010), *La noche estrellada*. Bárbara Fiore Editora.

Liao, M. (2016), *Un día más contigo caminando por una tarde de primavera*. Bárbara Fiore Editora.

Liao, M. (2017), *Mi pequeño gatito*. Bárbara Fiore Editora.

Martínez, J.E. (2001, 5 de septiembre). La Intertextualidad literaria. *Cátedra*.

Reitherman, W. (1967). *El libro de la selva.* Estados Unidos: Walt Disney.

Saint – Exupéry, A. (1943). *El Principito.* Francia. Reynal & Hitchcock.

Wincer, S. (1993). *Liberad a Willy*. Estados Unidos: Coproducción Estados Unidos-Francia, Warner Bross, Regency Enterprises & Alcor Films.

Zavala, L. (1999, Julio- Diciembre). Intertextos e hipertextos: elementos para el análisis de la intertextualidad. *Cuadernos de literatura*, 5 (10).

14. WEBGRAFÍA

Araque, S. & Benitez, L.C. (2013). Arte Oriental. Recuperado de http://arte-oriental0.webnode.es/arte-oriental/china/arquitectura/pintura/

Babar & Bejarano de Palacio, B. (2014). *Entrevista a Jimmy Liao*. Recuperado de http://revistababar.com/wp/entrevista-a-jimmy-liao/

Herrera, A.M. (2014). CLTRACLCTVA: La técnica del puntillismo por Georges Seurat. Recuperado de http://culturacolectiva.com/la-tecnica-del-puntillismo-por-georges-seurat/

Marcos (2012). *El arte de la palabra. Bloque I: literatura infantil*. Recuperado de http://literaturainfantilmarcosblasalonso.blogspot.com.es/2012/01/bloque-1-literatura-infantil.html

Pérez, J. & Gardey, A. (2009*). Definición de impresionismo.* Recuperado de http://definicion.de/impresionismo/

Salandru, M. (2009). *Un punto de encuentro con la historia del arte: características de la pintura impresionista*. Recuperado de http://estudi-arte.blogspot.com.es/2009/08/caracteristicas-de-la-pintura.html

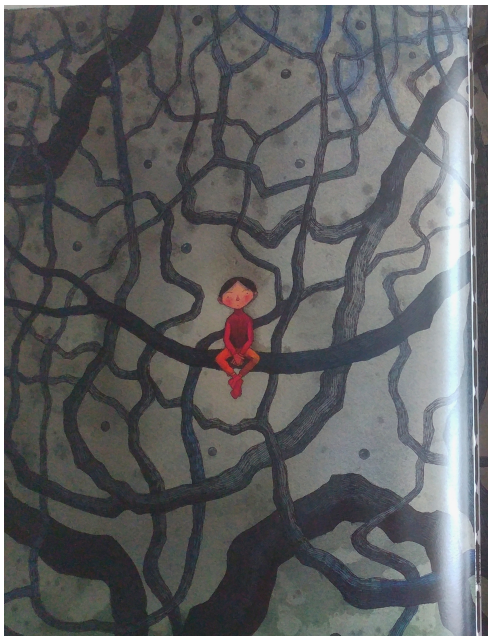
Torres. C. (2012). La importancia del gato en el antiguo Egipto. Recuperado de http://quecomoquien.republica.com/historia/la-importancia-del-gato-en-el-antiguo-egipto.html

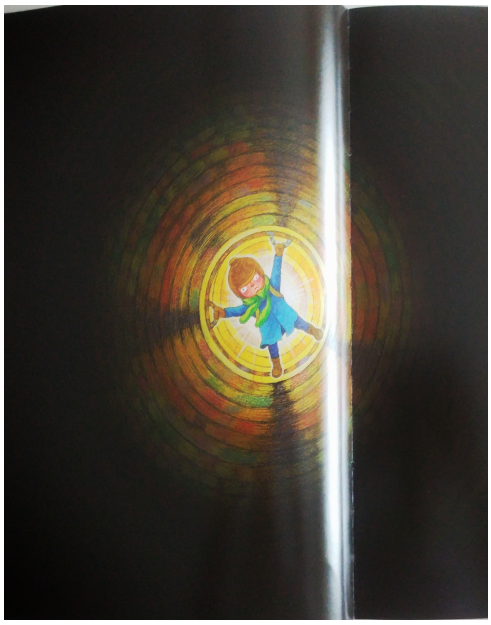
ANEXO I: Intratextualidades

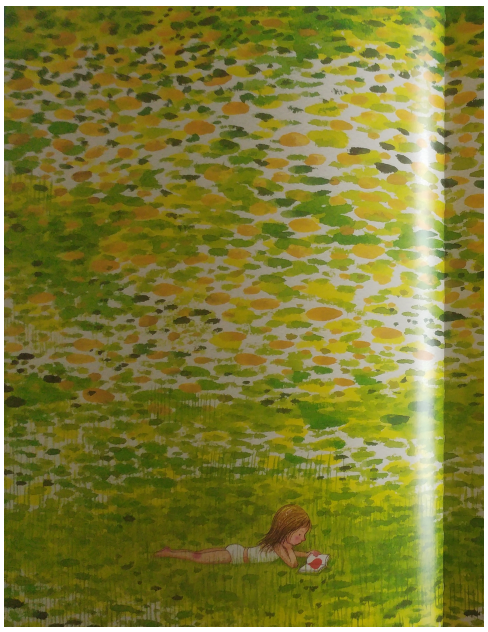
Aclaración: Tanto en este anexo como en otros posteriores, primero se presentarán imágenes del álbum a analizar y, después, aquellas ilustraciones de otras obras con las que se relacione.

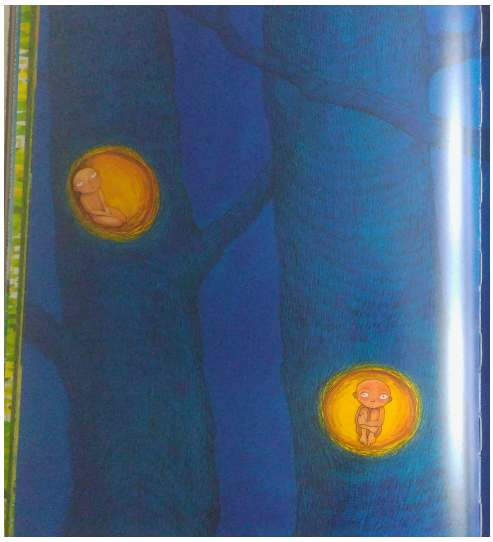
Ilustraciones que guardan relación con otros álbumes de Jimmy Liao

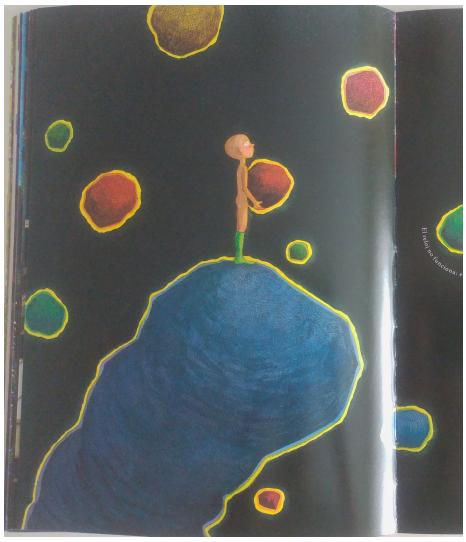
Esconderse en un rincón del mundo (2010)

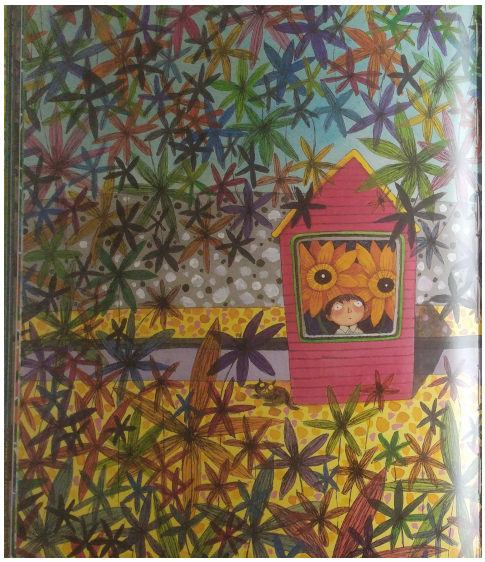


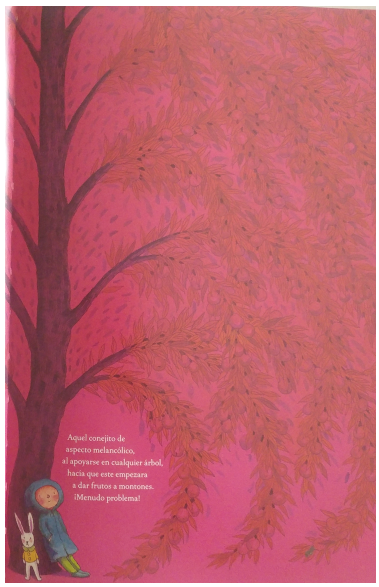




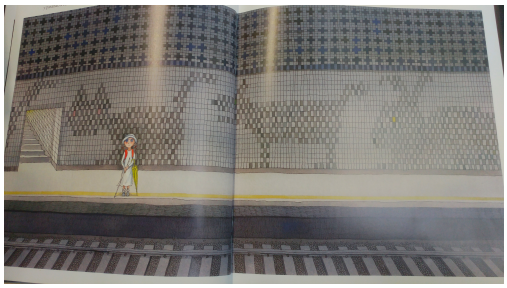


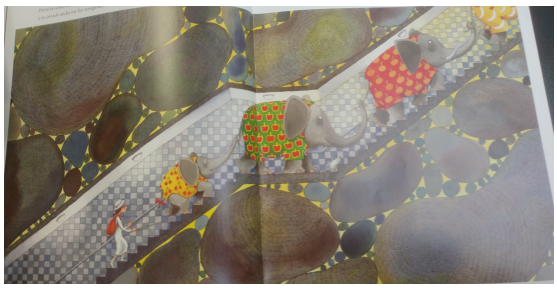




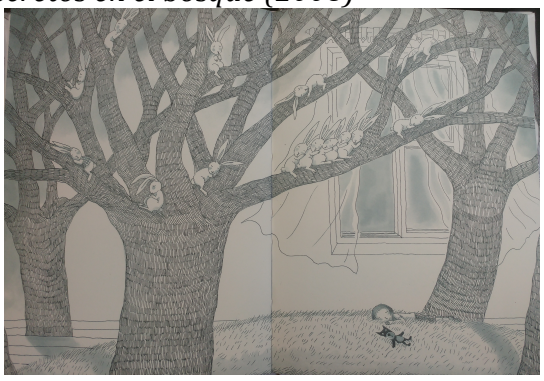

Aquel conejito de
aspecto melancólico,
al apoyarse en cualquier árbol,
hacía que este empezara
a dar frutos a montones.
¡Menudo problema!

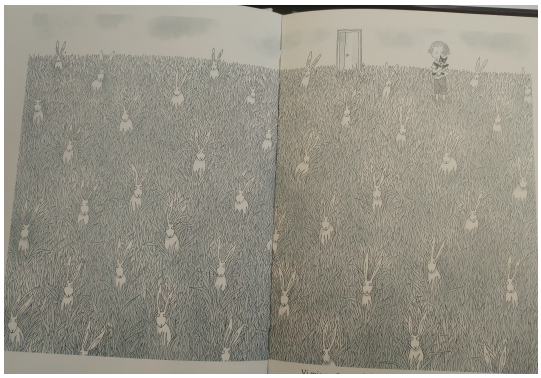
El sonido de los colores (2008)

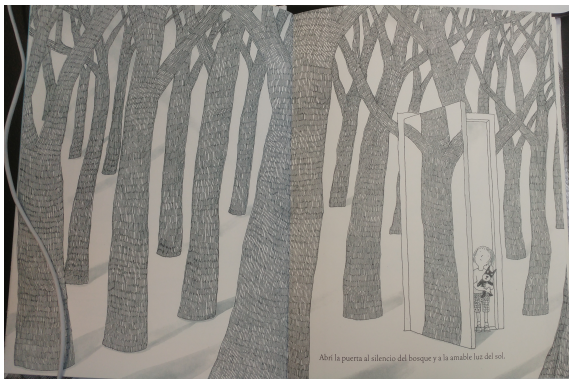


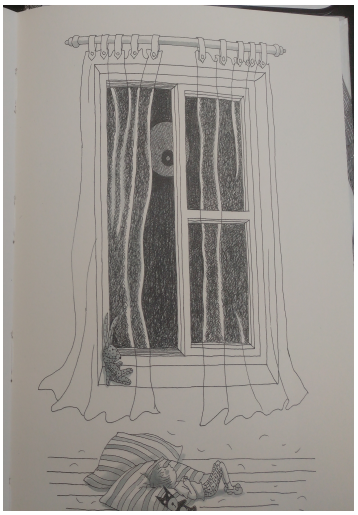


Secretos en el bosque (2008)

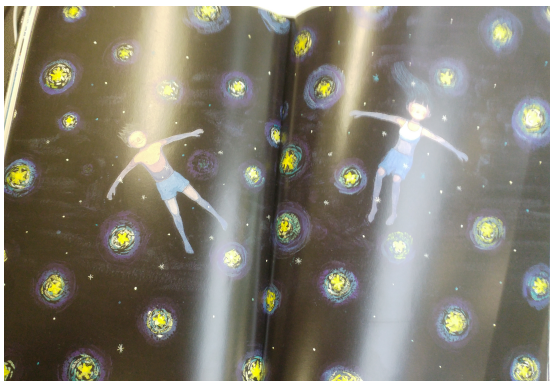




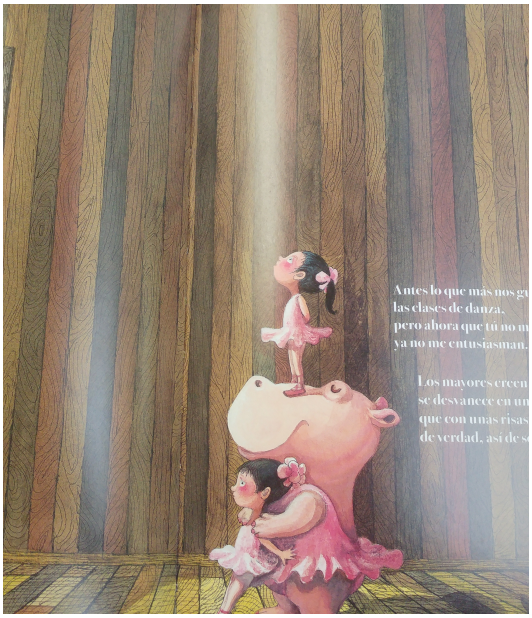


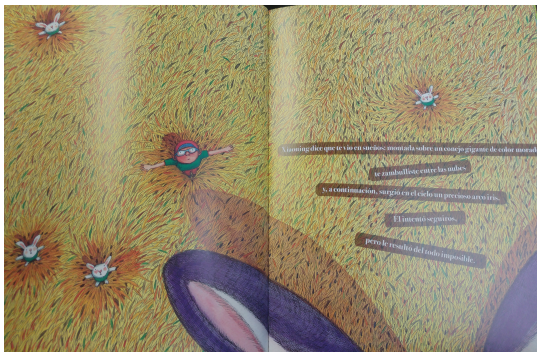


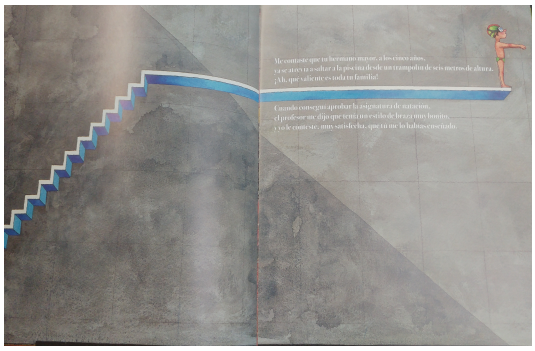
La noche estrellada (2010)

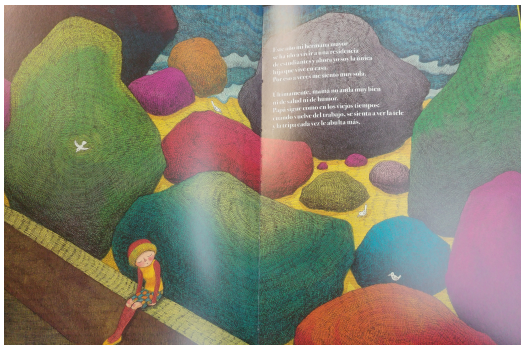


Un día más contigo caminando por una tarde de primavera (2016)

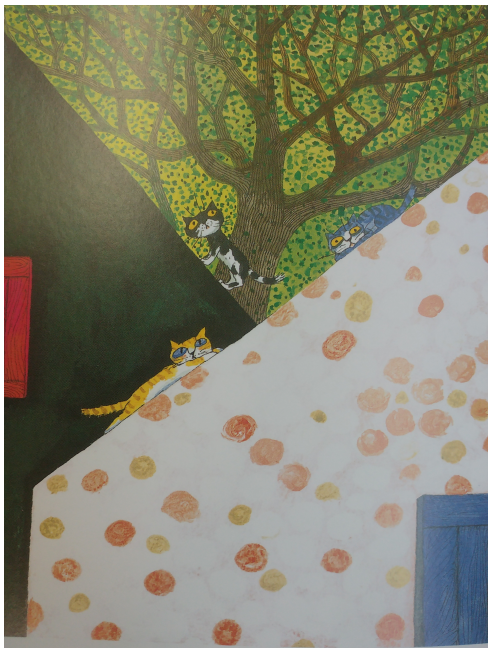


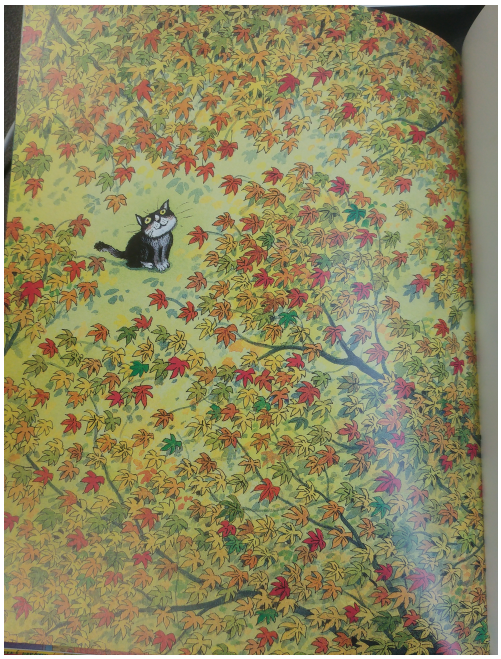






Mi pequeño gatito (2017)



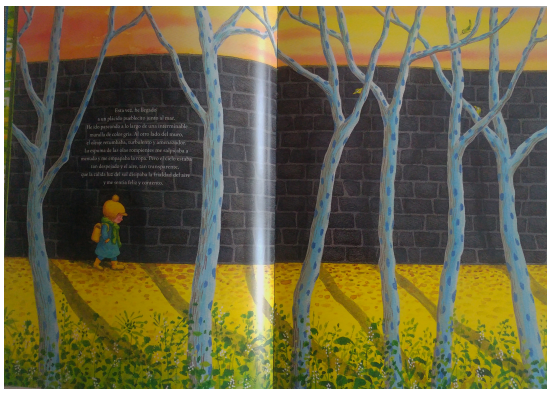


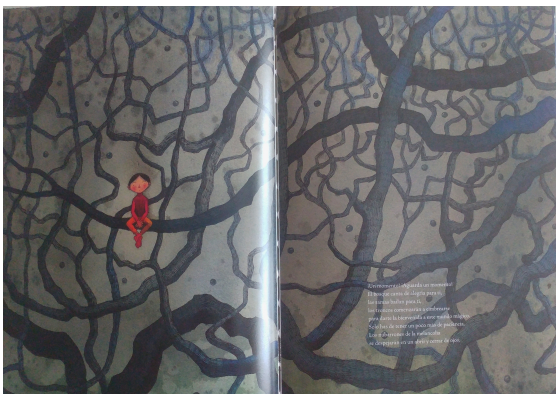
En el sueño, un monstruo le decía:
Como tú ya no te quieres a ti misma,
yo tampoco te quiero a ti.
El monstruo se quedó mirándola fijamente
con los ojos como platos y aire misterioso.
Luego se metió de un salto en el verdor
del bosque y se esfumó sin dejar ni rastro.

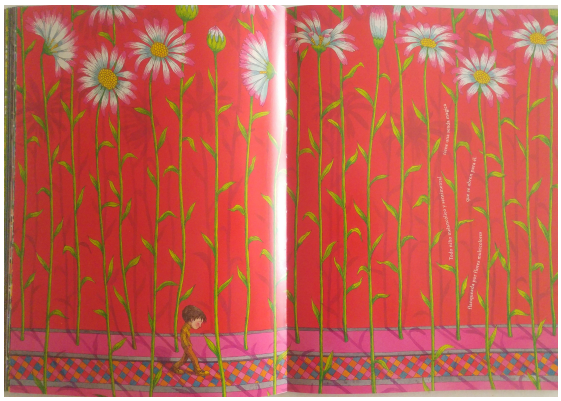
ANEXO II: Extratextualidades

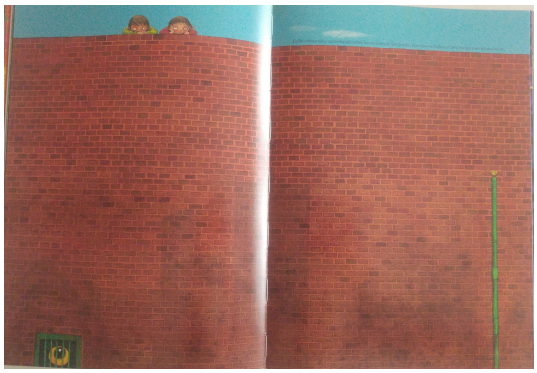
Ilustraciones que guardan relación con obras literarias, cinematrográficas o pictóricas.

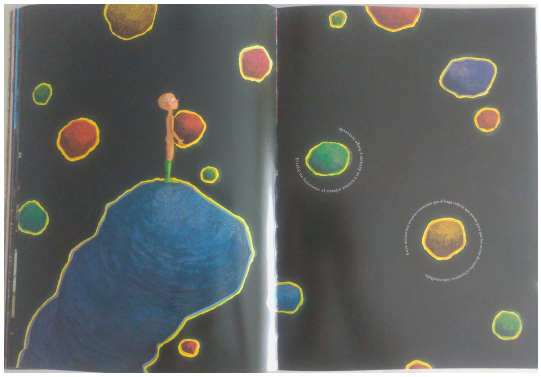
Esconderse en un rincón del mundo (2010)

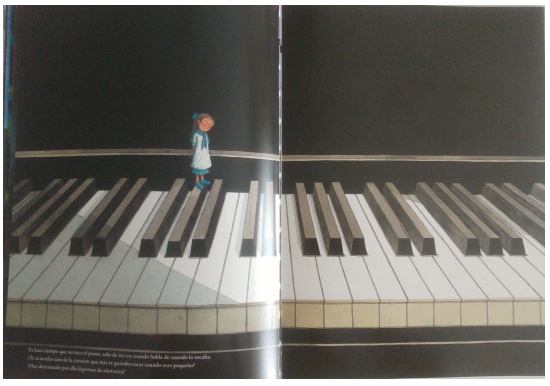


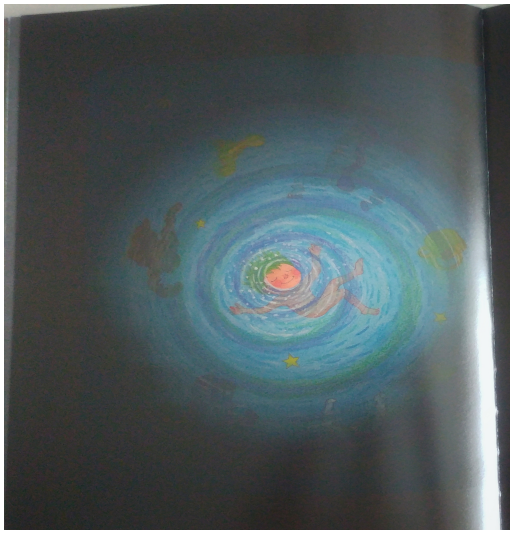


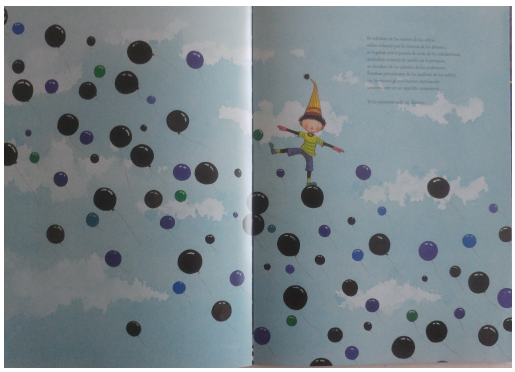


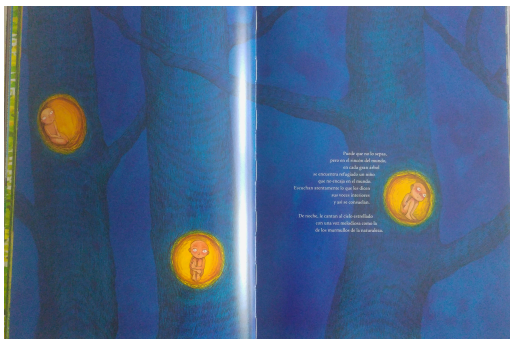




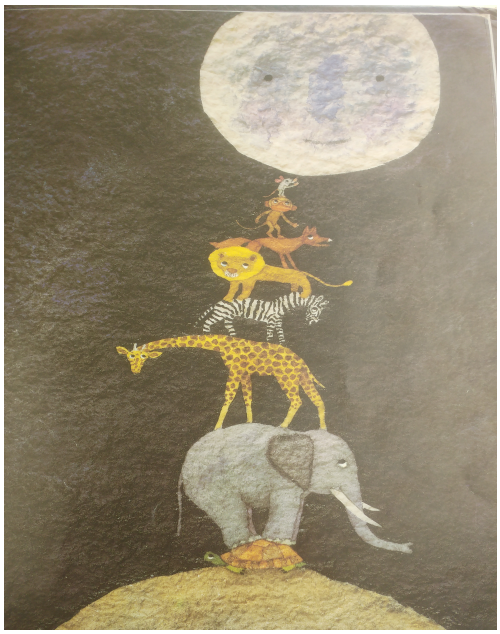








Obras literarias:
A que sabe la Luna (1999)



Pomelo Crece (2011)

El Tunel (2011)

El libro de la selva (1967)

La vida de PI (2012)

Las Habichuelas mágicas (1952)

Pippi calzaslargas (1949)

Doraemon (1973)

Up (2009)

Pocahontas (1995)

Los nenúfares de Monet (1920 – 1926)

Noche estrellada (1889)

ANEXO III: PROPUESTA DIDÁCTICA:

Actividad de educación infantil

ESTO ME RECUERDA A…
Objetivos: - Valorar las conexiones existentes entre las diferentes obras literarias - Relacionar el contenido, imágenes del álbum con experiencias previas - Reflexionar acerca de lo que se trasmite a través de los álbumes ilustrados
Desarrollo de la actividad: Leer el álbum “Esconderse en un rincón del mundo” de Jimmy Liao con los alumnos de 5 años en varias sesiones atendiendo a las imágenes que presenta y buscando relaciones con respecto a otros cuentos, películas, cuadros… de los cuales los niños sean conocedores. Seguidamente se tomarán nota de las obras con las que se relacionen para leerlo posteriormente y reflexionar sobre ello.
Organización de los espacios y tiempo: Para la realización de dicha actividad será necesaria el rincón de la lectura o realización de la asamblea; un sitio cómodo y amplio donde los niños se sientan cómodos. Además, al tratarse de un extenso álbum deberán utilizarse varias sesiones de media hora aproximadamente, dependiendo de interés que despierte en los niños.
Materiales: Serán necesarios en un primer momento, el álbum ilustrado “Esconderse en un rincón del mundo” de Jimmy Liao, bolígrafos y libreta, alfombra.
Observaciones:
Evaluación: Basada en ítems como la predisposición a la hora de responder cuestiones, respecto frente al trabajo en equipo, desarrollo de la capacidad y de las destrezas grafomotrices… entre otros factores.

Actividad Educación Primaria:

SEAMOS ESCRITORES POR UN TIEMPO
Objetivos: - Desarrollar el trabajo cooperativo - Favorecer la toma decisiones en grupo - Fomentar la capacidad creativa ante la nueva creación
Desarrollo de la actividad: Una vez que se afianza la escritura y la lectura con fluidez, se propone, después de la lectura de un álbum ilustrado en el que se precie un gran número de intertextualidades, que los niños sean quienes escriban y ilustren su propio libro partiendo de su bagaje cultural, sus inquietudes…
Organización de los espacios y tiempo: - Necesidad de un espacio amplio y cómodo para la toma de decisiones antes de trabajar y mesas de trabajo para poder llevarlo a la práctica posteriormente. - Diez sesiones de una hora para la planificación y desarrollo de la actividad.
Materiales: Ordenadores, folios, lápices, alfombras, mesas, sillas…
Observaciones:
Evaluación: Se deben tener en cuenta tanto el nivel de participación en la toma de decisiones, de escritura e ilustración de las temáticas, capacidad de narración y creatividad, valoración del trabajo cooperativo… entre otros ítems.